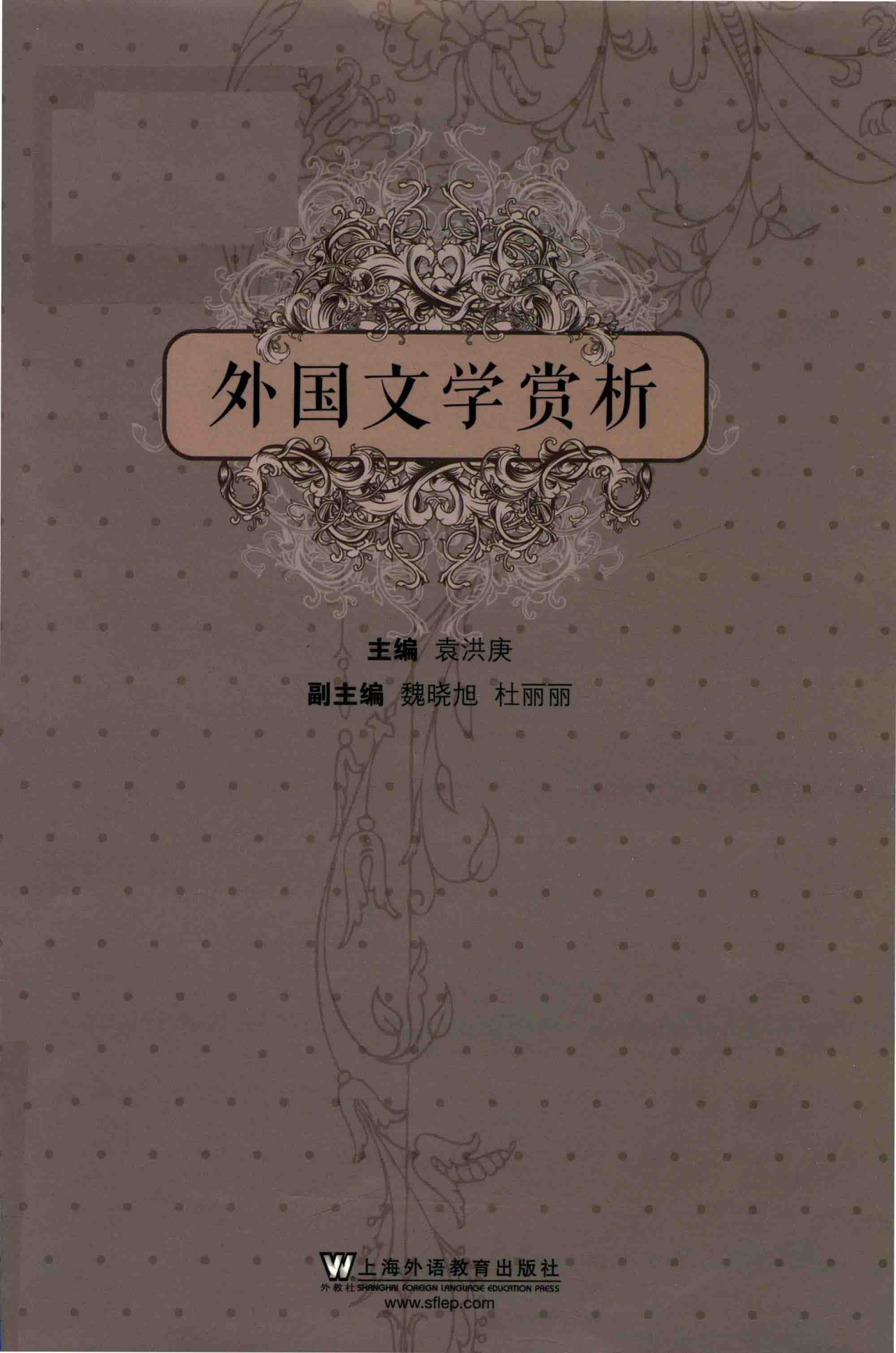




外国文学赏析

主编 袁洪庚

副主编 魏晓旭 杜丽丽

外国文学赏析

主编 袁洪庚

副主编 魏晓旭 杜丽丽



图书在版编目(CIP)数据

外国文学赏析. 袁洪庚主编. —上海: 上海外语教育出版社, 2017 (2018重印)

ISBN 978-7-5446-4953-7

I. ①外… II. ①袁… III. ①外国文学—文学欣赏—高等学校—教材

IV. ①I106

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第141196号

袁洪庚 主编

上海外语教育出版社 编

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflap.com.cn

网 址: <http://www.sflap.com>

责任编辑: 周岐灵

印 刷: 上海信老印刷厂

开 本: 787×1092 1/16 印张 18 字数 313 千字

版 次: 2017 年 11 月 第 1 版 2018 年 6 月 第 2 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5446-4953-7 / I · 0397

定 价: 50.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

质量服务热线: 4008-213-263 电子邮箱: editorial@sflap.com

《外国文学赏析》编辑委员会

主 编：袁洪庚

副主编：魏晓旭 杜丽丽

编 委：司俊琴 毛世昌 冯立丽 张 鸿 高 清 刘冠楠

刘素桂 张潇尹 张锦帆

前言

2012至2013年，我们有幸依托“兰州大学通识教育选修课建设项目”，为全校学生开设通识课“外国文学赏析：小说探幽；诗歌采珠”。这部教材根据我们的讲义编成，内容涵盖古希腊文学、古罗马文学、英语文学、俄语文学、日语文学、德语文学、法语文学、印度文学和西班牙语文学，将作为教材在这门课上使用。

古今中外对于究竟何为文学可谓众说纷纭。一种大家都可以接受的观点认为，文学以文字创造一个想象中的世界，是人类的一种精神活动方式。

文学有何功用？在中国，孔子“诗可以兴，可以观，可以群，可以怨”的文学观统领文坛数千年；在西方，人们经过长期论辩逐渐认识到文学的功用大体是双重的，既施以教化，又提供愉悦。对此问题，一种悖论式的回答是：文学之“用”恰恰在于其“无用”。作为文学作品的读者，期望文学“有用”倒也无可指摘，但是文学之用不同于其他知识和技能，难以带来直观的、物质的收益。《庄子·逍遥游》中有言：“今子有大树，患其无用，何不树之于无何有之乡，广莫之野，彷徨乎无为其侧，逍遥乎寝卧其下。不夭斤斧，物无害者，无所可用，安所困苦哉！”庄子描述的是一个破除人类功用主义的价值观之后，物我两相忘的“逍遥之境”，是无用之大用。换句话说，文学在形而下（或者说物质世界）的层面的确作用甚微，历史上人们对文学的“滥用”自然引发人们对它的疏离感。然而，处于形而上层面的文学确有“大用”。阅读文学作品有助于读者感受自己独到的审美体验，引导他仔细审视自己的生命，与自己的心灵对话。

文学是人生的一种虚妄的参照系，与其说它反映客观现实，不如说它在指涉一个在人的意念中独立存在、可以暂时替代现实的世界。读者观察作品中“他者”的生活，审视他们的言行举止，揣测他们的所思所虑，使自己得以逃离周遭的喧嚣和浮躁，摈弃外物对灵魂的遮蔽，以期到达心灵自由的逍

遥之境。文学亦有助于读者永葆童心、培养情商、增强对语言的敏感度、间接地丰富人生阅历，甚至慰藉人生苦难等等。

18、19世纪的英国小说中常常有温馨场景，描绘一家人在晚饭后围坐在一起，一人诵读小说，大家聆听。工业化初期，人们的娱乐方式比较单调。如今，科学技术的迅猛发展已使人类不同程度地步入“无所不能”的后现代，所有的人都已被裹挟到这场全球化的浪潮之中。休闲与消遣方式多样化，消弭“高雅”与“通俗”文学的努力使人误将娱乐当作文化。在许多人眼里，阅读文学经典已不再是赏心乐事。近二十年以来，阅读先是被影视替代，后又被网络消解。近年来，中国文学专业的学生中甚至有人从未读过《红楼梦》，仅满足于从荧幕上了解故事梗概。人们的思考和认知方式被时代改变，“平面化”、“碎片化”、“主体性丧失”等后现代主义的关键词已悄然潜入生活，成为一种现实。一些青年深切地（甚至绝望地）体会到个人价值的虚无和主体在这个碎片化的超验世界里渐渐迷失。他们服膺“技术至上”，以掌握谋生之本领作为唯一的学习目标，无暇再去思考人生意义。

不论时代如何变迁，对不甘沦为工具的反叛以及对独立自我的追寻始终是人类的恒久目标。引导学生打开狭小的专业“囚笼”，究天人之际，探心灵宇宙，会文理一身，应为大学教育的重要导向和伟大使命。基于对人文教育的重视，自2007年始，兰州大学推出一系列人文艺术领域内的“通识课”，希冀青年学生不仅掌握服务社会的技能，也在构成宝贵人生经验的文学经典作品中找到自己精神家园。

“通识课”是通识教育（general education），亦称“博雅教育”（liberal education, liberal studies）的载体，国人很早便意识到通识教育的意义，认为做学问应“博学之，审问之，慎思之，明辨之，笃行之”。亚里士多德在他创办的一所私立学校中与学生散步时以讨论的形式授课，是西方通识教育思想之滥觞。这所学校后被称为吕克昂或逍遥派学校，因校址设在吕克昂神庙附近而得名。中西通识教育思想的核心皆为培养造就博学多识、通权达变、

兼备多种才能的人才。

“他山之石，可以攻玉。”阅读外国文学可以使读者窥见其中别样的表现方法或特质，这些表现方法或特质或许正是中国文学中缺席或不甚显著的因素，譬如西方文学暗喻某种“逻各斯”、追求事物本质或“理性”的意义，印度文学具有包容性、宗教意识强烈，日本文学则精巧细腻、着意唯美的内省。

《外国文学赏析》意欲从浩瀚璀璨的各国文学中探骊寻珠，撷取名篇，附之以作家、作品简介等背景资料，引领读者探究经典的美妙境界。

鉴于选修这门课的学生几乎都学过或正在学习英语，编者在附录中萃集英文作品，以便有志研读原著的读者。

教育不仅应使受教育者“信”，即对权威的理念、教师、书本等顶礼膜拜式地信服，还应使人存疑，进而开启心智，启发思维。广博的知识可以使人意识到世界是绚丽多彩、发展变化的，同一问题可以有不同的解答。

希望同学们借助世界文学经典作品拓展思路，成为通才、全才。

本教程尽量选用知名译家的最佳译文，编者酌情作了些许改动，个别篇章由编者自译。鉴于涉及译者甚多，编者未及一一联系，获取授权。编者在此衷心感谢各位，并吁请看到本书的译者与编者联系。

2017年6月

目 录

古希腊文学

简介

诗歌

在我看来那人有如天神 / 萨福 / 3

《伊利亚特》(节选) / 荷马 / 6

古罗马文学

简介

诗歌

可怜的卡图卢斯, 别再犯傻 / 盖尤斯·瓦雷里乌斯·卡图卢斯 / 13

《牧歌》(第四章) / 维吉尔 / 15

英语文学

简介

短篇小说

最后的常春藤叶 / 欧·亨利 / 27

花园茶会 / 凯瑟琳·曼斯菲尔德 / 33

一个干净明亮的地方 / 欧内斯特·米勒·海明威 / 47

午餐时辰 / 约翰·厄普代克 / 53

诗歌

十四行诗第七十五 / 埃德蒙·斯宾塞 / 62

十四行诗之十八 / 威廉·莎士比亚 / 64

春, 甜美之春 / 托马斯·纳什 / 66

给西丽雅 / 本·琼森 / 67

致妙龄少女：莫误青春 / 罗伯特·赫里克 / 69

老虎！老虎！ / 威廉·布莱克 / 71

水仙花 / 威廉·华兹华斯 / 73

鹰（残篇） / 阿尔弗雷德·丁尼生 / 75

当你老了 / 威廉·巴特勒·叶芝 / 76

草丛中，一个瘦长家伙 / 艾米丽·狄金森 / 78

未选择的路 / 罗伯特·弗罗斯特 / 80

在一个地铁站 / 埃兹拉·庞德 / 82

俄语文学

简介

短篇小说

一个官员之死 / 安东·巴甫洛维奇·契诃夫 / 86

幽暗的林荫道 / 伊万·阿列克谢耶维奇·布宁 / 90

怪人 / 瓦西里·马卡罗维奇·舒克申 / 95

诗歌

我曾经爱过您 / 亚历山大·谢尔盖耶维奇·普希金 / 106

帆 / 米哈伊尔·尤里耶维奇·莱蒙托夫 / 107

诀别的歌 / 安娜·安德烈耶夫娜·阿赫玛托娃 / 109

白桦 / 谢尔盖·亚历山德罗维奇·叶赛宁 / 111

二月 / 鲍里斯·列昂尼多维奇·帕斯捷尔纳克 / 113

德语文学

简介

短篇小说

煤桶骑士 / 弗兰茨·卡夫卡 / 116

流浪人，你若到斯巴…… / 海因里希·伯尔 / 119

诗歌

野玫瑰 / 约翰·沃夫冈·封·歌德 / 128

生命的一半 / 弗里德里希·荷尔德林 / 130

豹——在巴黎植物园 / 莱纳·玛利亚·里尔克 / 132

法语文学

简介

短篇小说

旅途 / 居伊·德·莫泊桑 / 137

墙 / 让-保罗·萨特 / 143

诗歌

橡树和芦苇 / 让·德·拉封丹 / 161

元音 / 让·尼古拉·阿蒂尔·兰波 / 163

这爱情 / 雅克·普雷维尔 / 165

日语文学

简介

短篇小说

在城崎 / 志贺直哉 / 173

文身 / 谷崎润一郎 / 179

诗歌

御制歌 / 雄略天皇 / 186

石见国 / 柿本人麻吕 / 188

深山红叶 / 猿丸大夫 / 189

淡路岛 / 源兼昌 / 190

长叹 / 西行 / 191

古池 / 松尾芭蕉 / 192

印度文学

简介

短篇小说

河边的台阶 / 罗宾德拉纳特·泰戈尔 / 197

诗歌

海滨聚会 / 罗宾德拉纳特·泰戈尔 / 206

我们抬着她往前行 / 奈都夫人 / 208

西班牙语文学

简介

短篇小说

小径分岔的花园 / 豪尔赫·路易斯·博尔赫斯 / 212

诗歌

海水谣 / 费德里科·加西亚·洛尔迦 / 221

附录一 英语文学选篇原文 / 224

附录二 延伸阅读书目及导读 / 267

古希腊文学

简介

古希腊的疆域大致分布在当今的巴尔干半岛南部、小亚细亚半岛西岸以及爱琴海中的一些岛屿上，后来扩张至北非、西亚、意大利半岛南部及西西里岛等地中海地区。

古希腊文学具有人类童年时代的特征，自由奔放，坚忍雄浑。古希腊文学在描写人与命运的抗争中展现人性美。生命意识、人本意识和自由观念是古希腊文学的基本精神，后来为西方文学继承。古希腊人从苏美尔、巴比伦、亚述和埃及文明中吸收养料，因而他们的文学不免带有东方色彩。

公元前12世纪至公元前8世纪是古希腊由氏族公社制向奴隶制社会过渡的时期，史称“英雄时代”，又称“荷马时代”，神话和史诗是这一时期文学的主要成就。古希腊神话是欧洲最早的文学形式，大约产生于公元前8世纪以前，代代相传，后在荷马等人的作品中再度呈现。古希腊神话是整个西方文学的源头，后世几乎所有的作家都曾从古老的神话中汲取养分。希腊神话浩繁庞杂，具有明显的家族色彩，大体分为“神的故事”和“英雄传说”两部分。希腊神话中广泛流传的故事有特洛伊战争、伊阿宋寻找金羊毛、忒修斯的冒险、俄狄浦斯的悲惨遭遇等。“荷马史诗”是古希腊盲诗人荷马的两部长篇史诗《伊利亚特》（亦译《伊利昂纪》）和《奥德赛》（亦译《奥德修纪》）的统称，是西方文学史上最早的书面文学作品，地位崇高。《伊利亚特》取材于希腊神话中“不和的金苹果”的传说。阿喀琉斯的父母举行婚礼时忘记邀请不和女神厄里斯，厄里斯扔下一个金苹果，上写“赠给最美的女子”。金苹果引发天后赫拉、智慧女神阿西娜和爱神阿芙罗狄忒的争斗，最终引发特洛伊战争。

《奥德赛》的故事发生在特洛伊战争后的十年中。特洛伊战争中为希腊联军献木马计的英雄奥德修斯冒犯海神波塞冬，滞留异乡，后终于克服种种困难，回乡与妻儿团聚。“荷马史诗”讴歌人类的乐观精神，肯定现世的意义。

公元前8世纪至公元前6世纪史称古希腊的“移民时代”，社会经济文化的发展使“荷马史诗”传统衰落，描写个人生活的抒情诗歌逐渐兴盛。

古希腊抒情诗包括多种题材，主要分为双行体诗、讽刺诗、琴歌和牧歌。抒情诗起源于民间歌谣，根据所伴奏的乐器，可分为笛歌和琴歌。琴歌成就较高，分为独唱体与合唱体两种。

阿尔基洛科斯、阿尔克曼、梭伦、阿尔凯奥斯、萨福、阿那克里翁、西摩尼得斯、品达和巴克基利得斯是古希腊著名的抒情诗人，以剧作家身份名扬天下的索福克勒斯以及哲学家柏拉图、亚里士多德等都写过关于爱情、幸福、死亡等主题的抒情诗。由此可见，这种诗体当时流传甚广。

《伊索寓言》大体在此阶段成书，它对欧洲寓言文学影响甚广。相传伊索是一个获释的奴隶，聪明绝顶。《伊索寓言》短小精悍，哲理性强，常以动物言行寄寓道德教谕，譬如今人耳熟能详的“狐狸和葡萄”等。

古希腊各城邦在公元前6世纪至公元前4世纪进入史称“民主时代”的全盛时期，处于通衢之地的雅典成为盟主，首创奴隶主民主制。雅典不设国王，最高权力机构是全体公民大会，共商国是。希波战争后，古希腊日益繁荣，迎来以戏剧为主要文学体裁的黄金时代。

古希腊悲剧起源于祭祀酒神狄俄尼索斯的祭祀。这种庆典逐渐发展成由歌队伴奏，有演员表演并依靠幕布、背景、面具等塑造环境的艺术样式。

古希腊戏剧大都取材于神话、英雄传说和史诗，悲剧中描写的冲突往往具有宿命论色彩。亚里士多德认为悲剧的目的是要引起观众对剧中人物的怜悯和对变幻无常之命运的恐惧，由此使感情得到净化。古希腊悲剧成就最高的剧作家是埃斯库罗斯、索福克勒斯和欧里庇得斯。

埃斯库罗斯（公元前525~公元前456）对古希腊悲剧最大的贡献是在表演中引入第二个演员，改变以往古希腊戏剧中只有一个演员和歌队共同演出的传统模式。埃斯库罗斯有《普罗米修斯》等七部剧作传世。

索福克勒斯（公元前496年~公元前406年）一生共写过一百余部戏剧，最负盛名的是古希腊悲剧典范之作《俄底浦斯王》。索福克勒斯的悲剧多为“命运悲剧”，表现个人意志行为与命运之间的冲突。

欧里庇得斯（公元前485~公元前406）在作品中提出许多哲理问题，有《美狄亚》等剧作传世。

古希腊喜剧起源于祭祀酒神的狂欢歌舞和民间滑稽戏，产生于言论自由的民主政治繁荣时期，多为讽刺剧。公元前5世纪雅典的三大喜剧诗人是克拉提诺斯、欧波利斯和阿里斯托芬，但是只有阿里斯托芬的作品传世。

阿里斯托芬（公元前446~公元前358）生活在雅典城邦文明衰落时期，

当时的社会现实成为他的创作素材。阿里斯托芬的作品有《巴比伦人》、《鸟》等。

公元前4世纪下半叶，马其顿的亚历山大大帝征服希腊后，古希腊文学日趋式微。古希腊文明的中心由雅典逐渐迁移至埃及的亚历山大港，史称“希腊化时代”。此时的古希腊文学以新喜剧和田园诗著称。

“新喜剧”是用于区别阿里斯托芬时代“旧喜剧”的术语，其特征是脱离现实，用曲折的情节和雅致的风格取悦观众。米南德（公元前342~公元前292）是古希腊新喜剧的代表剧作家，他的《恨世者》等喜剧注重人物性格描写。

忒奥克里托斯（公元前310~公元前250）诗风优美，是希腊化时代田园诗的首创者。

诗歌

在我看来那人有如天神

萨福

诗人简介

萨福（Sappho，约公元前613~约公元前580）是古希腊最著名的女诗人，也是世界上最早的女诗人之一，出生于爱琴海中的莱斯博斯岛。受父亲影响，萨福自幼便喜爱吟诗写作。殷实的家境使她能够在莱斯博斯岛（即米蒂利尼岛）上研究艺术，教导未婚少女。

萨福一面弹奏七弦琴，一面吟咏自己的诗作。她所作的乐曲精致，表演优雅自如。

萨福的诗以抒情见长，抒发个人的心理感受，对后世女诗人影响深远。柏拉图盛赞萨福的诗，称她为“第十位缪斯女神”。

萨福诗作中最负盛名的是吟诵异性、同性爱情的情诗，表达思慕之情，情真意切却带有缠绵悱恻的感伤情调。

诗体短小、以抒发内心情怀为主的“萨福体”(Sapphism)使古希腊抒情诗日趋完善。在“萨福体”的格律中,每一节分为四行,每一行中长短音节在相对固定中略有变化,前三行类似荷马时代的六韵步诗体,第四行简短明快。

萨福生活在两千多年前,逝去的漫长岁月使她的情影依稀难辨。她也许美艳动人,也许相貌平平;她也许生气勃勃,也许学究气重……。人们对第一位女诗人不免充满种种遐想,其中最耸人听闻的说法莫过于萨福是女同性恋者。名词“女同性恋者”(lesbian)一词便源于当年她栖身的莱斯博斯岛(the Lesbos)。形容词“女同性恋的”(sapphic)则由萨福的名字而来。可以想见,这类传闻大体是根据萨福诗中女弟子众多推测而来,许多篇章是在她们完成学业或出嫁时表达相思之情的赠诗。

萨福的诗作后被斥为淫秽之作,遭到焚毁,现存世的作品约有百首。萨福在20世纪初始为国人所知。杨宪益、水建馥、飞白、田晓菲、罗洛等均翻译过萨福的诗。

在我看来那人有如天神,
他能静静坐在你面前,
听着你甜蜜
谈话的声音,

你迷人的笑声,我一听到,
心就在胸中怦怦跳动。
我只要看你一眼,
就说不出一句话,

我的舌头像断了,一股热火
立即在我周身流窜,
我的眼睛再看不见,
我的耳朵也在轰鸣,

我流汗,我浑身打战,
我比荒草显得更苍白,

我恹恹的，眼看就要死去。

.....

但是我现在贫无所有，只好隐忍。

(水建馥 译)

》》》》》》》 背景和赏析

人们为何执着于爱情？有一条法国谚语说：“爱情只是（造物主）为了使人类延续下去在我们身上玩的鬼把戏。”虽然如此，人们仍不免耗费精力，孜孜以求“佳偶”（one's better half）。于是，爱情成为文学艺术的主题，而且是永恒主题。早在公元前6世纪，萨福就在莱斯博斯岛上以七弦琴伴奏，吟唱自己炽热如火的爱情。她的诗作与《诗经》中较晚的诗歌大致同期。她在诗里描述陷入爱情时的体验。这种铭心刻骨的感受唯有切身体验过的人无法名状，而体验过类似情景的过来人必定心领神会，无须多言。“在我看来那人有如天神”，这似乎可以表明恋人是异性。只是听到“他迷人的笑声”，诗人立即变得浑身无力，看不见，听不到，“我恹恹的，眼看就要死去”。这是恋人发自内心的深情，正是堕入情网那一刻的感受。

但是紧接着残缺的一行后，诗人表白说自己“贫无所有，只好隐忍”。可见，人类的爱情，纵使真挚热烈，亦难以超凡脱俗。

据说萨福最终为一位名为法翁（Phaon）的男子殉情。他是一名船夫，长发飘逸，在海上常年漂泊。

诗如其人，诚如斯言。

讨论与思考

有论者认为，萨福未必实有其人，她只是女性主义的一面旗帜和女同性恋的象征。结合作品，讨论这种观点的合理性。

《伊利亚特》（节选）

荷马

诗人简介

荷马（Homer，约公元前9世纪~约公元前8世纪）是古希腊盲诗人，传说他根据民间流传的短歌写成古希腊史诗《伊利亚特》和《奥德赛》，合称“荷马史诗”。

有人认为“荷马”意为“人质”，暗示荷马做过俘虏。亦有论者认为“荷马”有“合成”之意，因为史诗本是由许多散篇组合而成。

两千多年以来，人们一直在争论有无荷马其人，他是否为《伊利亚特》和《奥德赛》的作者。

18世纪初，有人开始怀疑荷马是否存在过。他们的理由有二：一是两部史诗前后相隔数百年，不可能是一人之作；二是《伊利亚特》中暗示美女海伦是被帕里斯劫走的，而在《奥德赛》中海伦自愿与之私奔。也许，荷马只是一个符号，代表所有说唱艺人。

如果荷马是一个历史人物，人们根据史诗的内容和语言判断，他大概是伊奥尼亚人，属于古希腊民族支系。

姑且不论荷马是否真实存在，“荷马史诗”是古希腊社会生活的记录，开辟了西方文学之先河，具有很高的史学与文学价值。

公元前1200年后，古希腊青铜时代的迈锡尼文明湮灭，希腊退回原始、简朴的氏族部落时代，商业、城市、国家等消亡，文字艺术也随之消失。形成于公元前9世纪前后的“荷马史诗”记述迈锡尼文明的旧闻，也描写当时社会的状况。荷马时代（约前1100年至前800年，Homeric Age）或英雄时代（Heroic Age）是迈锡尼文明灭亡直至最早的希腊城邦出现的时代，“荷马史诗”中记录的便是这段历史。荷马以充满想象力的文笔重构英雄时代，令人追思它辉煌过去。

从索福克勒斯开始，历代被怀旧心绪萦绕的文人都深受“荷马史诗”感染，在自己的作品中曲折地表现出它的存在。